

LOGOS AND PNEUMA TRANSLATION SERIES 31

**Die Vielfalt der Religionen  
und  
der Eine Bund**

Joseph Ratzinger

Institute of Sino-Christian Studies

# 多樣的宗教 · 同一的聖約

---

拉辛格 著

薛華 譯

漢語基督教文化研究所 策劃

道風譯叢 · 31  
策劃 漢語基督教文化研究所

## 多樣的宗教 · 同一的聖約

作者 拉辛格  
譯者 薛華  
執行編輯 汪麗娟 殷子俊  
封面設計 胡敏

道風書社 香港新界沙田道風山路 33 號  
出版總監 楊熙楠  
電話 : (852) 2694 6868  
網址 : <http://www.iscs.org.hk> 電子郵箱 : publishing@iscs.org.hk

中譯本版權 © 2019 漢語基督教文化研究所有限公司  
本書由漢語基督教文化研究所與 Libreria Editrice Vaticana 商定出版  
2019 年初版

版權所有，未經版權持有人之書面允許，不得以任何方式翻印、貯存或傳送本書之任何部分。學術論文或評論之引用除外。

### **Logos and Pneuma Translation Series 31 Die Vielfalt der Religionen und der Eine Bund**

by Joseph Ratzinger

Translated into Chinese by XUE Hua

Copyright © 1998 Libreria Editrice Vaticana

First published by Verlag Urfeld in 1998. All Rights Reserved

Chinese Edition © 2019 Institute of Sino-Christian Studies Ltd.

Chinese edition is published with permission by Libreria Editrice Vaticana.

First published 2019

THE LOGOS AND PNEUMA PRESS is a division of the Institute of Sino-Christian Studies Ltd. It fosters Sino-Christian scholarship among Chinese intellectuals worldwide through academic and educational publications.

Publishing Supervisor: Daniel H. N. YEUNG

Address: 33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong

Tel: (852) 2694 6868

Website: <http://www.iscs.org.hk> Email: publishing@iscs.org.hk

PRINTED IN HONG KONG ISBN: 978-988-8165-39-1

## 中文版序

克服宗教，展示一個沒有宗教的時代，曾經長期是一些人的綱領，他們把自己看作他們那個時代的領導者，肩負着展示一個更好世界的使命。激進自由主義興起於法國大革命後的十九世紀，它認為宗教與理性相抵觸，阻礙人類發展自身的能力，為了最後掃除這類對進步的阻礙，人們必須使自己擺脫宗教。馬克思主義曾確信，宗教只是壓抑人的社會狀況的反映，只要首先把解放了的社會建立起來，宗教就將自動消逝。儘管這兩種意識形態還有影響，但通過多種嘗試，它們在自己的主張上已變得比較謙遜。今天，連那些反對宗教的人都已經明白了：宗教是一種追求無限者的渴望，它屬於人類的本質，因而，只要人類存在着，宗教便不可能終結。

這樣，對於那些懷疑宗教的人而言，宗教在今天以新方式表現為一種人類的議題。在這個人們越走越近的世界當中，各個宗教的多樣性和它

們之間相互的矛盾已變為人們必須面對的真正的問題。宗教在自身內能夠帶有一種狂熱精神和排他主義的潛能，由於這點，宗教在歷史上曾一再地變為敵對集團間流血紛爭的源由。但是宗教也能夠是一種復和的與和善救世的力量，它使人獲得能力去服務他人，在分裂的深溝上建造橋樑，給苦難的人們以光亮，給貧窮的人們以麵包。這樣，就顯示出各宗教間的對話是我們這一時刻一項急迫的任務。現在，政治和經濟界從這一視角也對這一對話表示關切，這點我們可以加以歡迎，不過在這裏也是十分明顯的是，宗教有使自己本身發生異化的危險和成為服務於政治目的的工具的危險。在這種情況下，只有當各宗教從它們自己所擁有的出發並相互和平走近，不拚棄它們的內在本質，而是淨化和深化它，它們之間的真實理解才能夠增長。

這本小書的考慮須從這背景下來理解。它的中心問題自然不是一般的宗教對話問題，而是新舊聖約之間的對話，猶太教和教會之間的對話。這兩者是通過舊聖約的共同聖經而相互關聯，但是在基督教產生以來兩千年之間，它們關係的歷史卻曾是一部充滿了痛苦和誤解的戲劇，在其中各個宗教間的相互關係這一普遍性議題是以特殊

的方式反映出來的。如果說按照保羅的看法（參見《以弗所書〔厄弗所書〕》二章），當以色列的上帝以十字架的基督為標誌走向其他人民時，事情所關乎的終歸是以色列同萬民的世界之間一般的復和，是同上帝的復和以及人與人相互間的復和，那我們便可以把以色列同教會之間的對話看作各宗教間帶有範例性的元對話。這本小書隨之在最後的文章裏才把以色列與教會間的特殊對話放在世界範圍內的宗教對話層面，試圖相應提示極少的一些界標，更多的就不曾能夠做到。

這本書是出於一些寧可說是偶然的機緣，由一些不同的文章彙集起來的，全書只能在一個巨大的議題上提供一些微薄的起始式東西，它們期待進一步的思考。我很高興這本書如今能夠在中國出版，我希望它在這個偉大的國度對於各宗教的對話，對於理解基督教信仰懷有的特殊消息，能以其方式作一點貢獻。

拉辛格樞機

二〇〇一年彼得教堂慶典日於羅馬

## 前言

一九八九年發生的歷史轉折也導致了神學的議題更換。從政治上理解的解放神學，曾給予有關救贖與世界盼望的問題——長期被推到一邊的問題——以一種新形態，就是政治的形態，如此，當然也將一種那時政治不能夠解決的任務歸給政治。在尋求和平、正義和造物保護方面，解放神學的基本議題雖依然具有當下的意義，但它們卻是以較為謙遜的方式來理解和在另一框架內提出來。這一不同的框架首先是同世界各個宗教的對話，這一對話在各個文化日益廣泛進展的會遇與貫通中已成為一種內在的必然性。在這本小書的最後一章，我至少簡要提示了存在於這種對話的陷阱與希望。

另一個突出的重大神學議題是教會與以色列的關係問題。在一九三三年到一九四五年這不幸的十二年間所發生的可怕事件，喚醒了基督徒的良知中長久被壓抑的罪責意識，令這一問題變得更加繁

迫，但這肯定既不是唯一的原因，也不是唯一的評價方式。歷史的一批判的方法使基督教的《舊約》解釋顯得很成問題；《新約》的釋經學明顯地把基督論相對化了。初看起來這兩者對於基督教－猶太教的對話似乎是有利的：如此看來人們現在似乎能夠完全把猶太教對《舊約》的解釋視為歷史上唯一有根據的解釋了。並且通過廢除基督論，人們似乎能夠移除那一分離猶太教與基督教的絆腳石。

但這些許諾卻是假想。因為如果《舊約》不談基督的話，那它對基督徒也就不是聖經了。哈納克（Adolf von Harnack）從這裏已引出結論說，現在終於已是時候來完成馬西昂（Markion）的步驟，把基督教和《舊約》分離開來。然而這將會使基督教的身份消解，因為這一身份恰恰是以兩約的統一性為基礎。同時，那也將會使那一把我們和以色列聯結在一起的內在的親緣性解體，並很快又產生馬西昂曾表述的那種結果：以色列的上帝將會顯得是一位異己的上帝，他確然不是基督徒們的上帝。

這點也適用於廢除基督論的做法。如果基督不外是一位被誤解的猶太拉比，或一個被羅馬人出於政治理由處死的造反者，那他的消息如今還有甚麼重要性？通過他，通過這位被教會信仰為

上帝之子的耶穌基督，以色列的上帝已成為萬民的上帝，通過他，如下的應許已實現：上帝的這位僕人將把這位上帝的光明帶給萬民。如果基督的光明消失，那上帝的光明也就消失，因為我們是在基督的臉上看見認識上帝，這上帝是我們與「亞伯拉罕〔亞巴辣罕〕和他後裔」<sup>\*</sup>所一道信仰的同一個上帝。因為基督徒的信仰就是通過這一信仰，我們有權將自己算做亞伯拉罕〔亞巴辣罕〕的後裔。各種錯誤的簡化都會有害於同各個宗教的對話，有害於同猶太教的對話。

一九四七至一九四八年冬季學期，索根（Gottlieb Söhngen）在慕尼黑大學神學系開了一門關於啟示的講授課，在那裏，我第一次接觸到有關兩約的關係及其內在的統一性與差異的論題。從那以後，這一問題便一直伴隨着我，不過僅是近年來的那些新挑戰，方才促使我實際參與這一如今愈發為神學所追求的對話。我現在所處的狀況不允許我系統地構建神學觀點，不過如同我在回顧中愈來愈清楚地看到的，那些來到我這裏、讓我參與對話的要求，反映的正是教會與神

---

<sup>\*</sup> 本書引述之聖經書卷及人物，如基督教與天主教之譯法有別，皆先列出基督教之譯法，然後在方括號內列出天主教之譯法。——編注

學境況所真正優先考慮的事情。這本小書的四篇文字就是從這樣一些具體的情況中產生的。真正說來，我並不需要講它們僅僅是走向大題目的一些小小的起步，而這種起步由於它們無可避免的片斷形式，也許正好能夠服務於進一步的提問探討。我本來不敢將這些文字彙編為一本書，只是我不想拒絕來自整合團體（*Integrierte Gemeinde*）<sup>1</sup>的朋友們要我這麼做的邀請。儘管這本小集子存在諸種局限，我還是希望它能夠幫助我們更好地理解同一的聖經所傳達給我們的消息。

拉辛格樞機  
一九九七年基督降臨節於羅馬

---

1. 天主教整合團體（Katholische Integrierte Gemeinde）是根據《天主教法典》第 301 條在六個教區（慕尼黑和弗賴辛[Munich and Freising]、羅滕堡－斯圖加特[Rottenburg-Stuttgart]、奧格斯堡[Augsburg]、莫羅戈羅〔坦桑尼亞〕[Morogoro (Tanzania)]、羅馬、維也納）成立的「公共協會」。其源起可追溯至天主教青年運動。其目標是一種使徒生活的新形式，一種由《使徒行傳》二章 42-47 節啟發的、包含家庭及獨身人士的社群生活（*vita communis*）。最近強調努力促進猶太人與教會的新相遇。

作者拉辛格從聖經研究與基督教歷史的雙重角度出發探討聖約問題。聖約既是《新舊約》對話焦點之所在，亦是猶太教與基督教對話焦點之所在。通過闡明人類與上帝之間聖約的單一性與多重性，拉辛格得以梳理猶太教與基督教的關係。當以色列人的上帝以十字架的基督為標誌走向其他人民，以色列與萬國得以復和，人類與上帝得以復和，人與人彼此之間亦得以復和。

拉辛格對聖約的研究，既可說是猶太教與基督教的對話，亦可說是基督教信仰內部的神學思考。作者將猶太教與基督教的對話視為世界諸宗教對話的原型，藉此思索宗教多元性的問題。

#### 作者簡介

#### 拉辛格

Joseph Ratzinger

榮休教宗本篤十六世 (Pope Benedict XVI)。曾任弗賴辛、波恩、明斯特、圖賓根、雷根斯堡大學的公教神學系教授，慕尼黑和弗賴辛總教區的總主教，並獲冊封為樞機和教廷信理部部長。著名漢譯作品有《納匝肋人耶穌》、《教父：從聖克勉到聖奧斯定》。

ISBN 978-988-8165-39-1



9 789888 165391

